

[1] [KPAT]:

Χθονός^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AjA} ρὸν^{AjA} ἢ^{Pre} | κομην^{Pre} | πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθη^{AjA} | ἐς^{Prp} οἷ^A | μον,^A ἄβα^{AjA} | τον^{AjA} εἰς^{Prp} | ἔρη^A | μίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι^V | στε,^V σοι^D | δε^{Pt} | χρῆ^{Pre} | μέλειν^{PreInf} | ἐπι^A | στολὰς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἃς^A | σοι^D | πατήρ^N | ἐφεῖ^{Imp} | το^A | δέ^{Pr} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befehl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη^{AjD} | λοκρή^{AjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^A | γὸν^A | ὅχ^{AorInf} | μάσαι^{AorInf}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν^{AjG} | τίνων^G | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} | ἄρ^{AjD} | ρήκτοις^{AjD} | πέδαις^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ^{ArtN} | σὸν^N | γὰρ ἄν^N |θος,^N παν^{AjG} | τέχνου^{AjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[~] des|Feuers Glanz,

[8]

θητοῖ^{AjD} | σι^{AjD} | κλέ^N | ψας^N | ὧ^{Aor} | πασεν^{Aor} | τοι^{AjG} | ἄσ^{Pt} | τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἀμαρ^G | τίας^G | σφε^A | δεῖ^{Pre} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSInf} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδάχ^{θῆ}_{AorKon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραν^νιδά^A
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στέργειν^{PreInf} φιλάν^{θρῶπου}^{AjG} δέ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInf} τρόπου.^G
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}^N Διὸς^G
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει^{Pre} τέλος^A δῆ^{Pt} κού^{δεν}^{KoA}_{Pr} ἐμ^{ποδῶν}^{Av} ἔτι.^{Av}
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14]

ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^{μός}^{AjN} εἰ^{μι}_{Pre} συγγενῇ^{AjA} θεδν^A
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15]

δῆσαι^{AorInf} βίᾱ^D φάραγ^{γί}^D πρὸς^{Prp} δυσχεῖ^{μέρω}^{AjD}
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16]

πάντως^{Av} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶν^{δέ}^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInf}
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17]

ἔξω^{ριά}_{PreInf} ζειν^{γὰρ}^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ.^{AjN}
 verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18]

τῆς^{ArtG} ὀρθοβού^{λου}^{AjG} Θέμι^{δος}^G αἰ^{πυμῇ}^{τα}^{AjV} παῖ.^V
 der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ^A_{Pr} ἄ|κων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} |χαλκεύ|μασι^D
un|willig dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω_{Fu} τῷδ^{ArtD} |ἄπαν|θρώπων^{AjD} |πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Ko} οὐ|τε^{Ko} φωνῇ^A οὐ|τε^{Ko} του^G_{Pr} |μορφῇ^A |βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει_{Fu} |σταθευ|τὸς^{AjN} δ^{Pt} |ἡ|λίου^G |φοίβῃ^{AjD} |φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G |ἀμεί|ψεις_{Fu} ἄν|θος^A ἄ|σμένῳ^{AjD} |δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεῖ|μῶν^{AjN} νύξ^N |ἀπο|κρύψει_{Fu} |φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχην^A |θ^{Pt} ἑώ|αν^{AjA} ἥ|λιος^N |σκεδᾷ_{Pre} |πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder-

[26] ἀεὶ^{Av} |δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{Pre} ἄχ|θηδῶν^N |κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει_{Fu} |σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φίσων^N_{Fu} |γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} |πέφυ|κέ_{Per} πῶ^{Av}
wird|zermürben dich- der der|ablassen|werdende~denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AjA} | ἐπὶ^{Aor} | ῥω^{ArtG} | τοῦ^{AjG} | φιλαν^{AjG} | θρώπου^G | τρόπου^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός^N | θεῶν^G | γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} | ὑπο^N | πτήσων^{Pre} | χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ^D | σι^D | τι^A | μὰς^A ὧ^{Aor} | πασας^{Aor} | πέρα^{Av} | δίκης^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G | πρ^{Pr} | ἀτερ^{AjA} | πῆ^{AjA} | τήν^A | δε^{Pr} | φρου^A | ρήσεις^{Fu} | πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^A | στάδην^{Av} | ἄ^{Pt} | πνο^{AjN} | οὐ^{Pt} | κάμπτων^N | γόνυ^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς^{AjA} | δ^{Pt} | ὄδυρ^A | μοὺς^A | καὶ^{Ko} | γόους^A | ἀνω^A | φελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ^{Fu} | Διός^G | γὰρ^{Pt} | δυ^A | σπαράι^{AjN} | τητοί^{AjN} | φρένες^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AjN} | δέ^{Pt} | τρα^{AjN} | χύς^{AjN} | ὅ^N | στίς^{Pr} | ἄν^{Pt} | νέον^{Av} | κρατῆ^{PreKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν^{ij} | τί^{Av} | μέλ^A | λεις^{Pre} | καὶ^{Ko} | κατοί^A | κτίζῃ^{PreKon} | μάτην^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37]

τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{Pre} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38]

ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{Aor} γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]:

τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεῖν^{AjN} ἢ^{Ko} θ^{Pt} ὁμιλία^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]:

σύμφημ^{Pre} ἀνηκουστῶν^{PreInf} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41]

οἶόν^{AjA} τέ^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦ^{A_{Pr}} δεῖν^{AjN} μαινέις^{Pre} πλέον^{AvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]:

αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{AjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]:

ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δέν^{A_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} δε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι^{PreInf} σύ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44]

τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} δέν^{A_{Pr}} ὠφελούν^{AjN} τὰ^{A_{Pre}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImv} μάτην^{Av}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]:

ὦ^{ij} πολὺ^N λὰ^{Av} μισηθεῖσα^{N_{Aor}} χερῶν^N ξία^N
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Av} νιν^A_{Pr} | στουγεῖς_{Pre} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | τῶν^G_{Pre} οὐ^N | δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τίς^N | τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ^A | τήν^A_{Pr} ἄλ^{AjN} | λος^{AjN} ὦ^{Imp} | φελεν^{Imp} | λαχεῖν^{AorInf}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ'^{AjA} | ἐπαχ^{AjA} | θή^{AjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^{PreInf} | ρανεῖν^{PreInf}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^{AjN} | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^N | τις^N_{Pr} ἐ^{Pre} | στί^{Pre} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^{Per} | κα^{Per} | τοῖς^D | δε^D_{Pr} | κού^{KoA} | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἄν^{AorSInf} | τειπεῖν^{AorSInf} | ἔχω^{Pre}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^{AorKon} | ξη^{AorKon} | τῷ^D | δε^D_{Pr} | δε^A | σμὰ^A | περι^{AorSInf} | βαλεῖν^{AorSInf}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} | μὴ^{Pt} | σ'^A_{Pr} | ἐλί^N | νύον^A | τὰ^A_{Pre} | προσ^{AorKon} | δερχθῆ^{AorKon} | πατήρ^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} | δὴ^{Pt} | πρόχει^{AjA} | ψάλι^A | α^A | δέρ^{PreInf} | κεσθαι^{PreInf} | πάρα^{Av}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorS} | νιν^A_{Pr} | ἄμⁱ_{Prp} | χερσὶν^D | ἐνⁱ_{AjD} | κρατεῖ^D_{AjD} | σθένει^D_{AjD}
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαυστῇⁱ_{Pr} | ρι^D_{AjD} | θεῖⁱ_{Pr} | νεⁱ_{AorImv} | πασⁱ_{AjD} | σάλεⁱ_{Prp} | εⁱ_{AjD} | πρὸς<sup>Prp | πέτραις^D_{AjD}
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.</sup>

[57] [HΦAI]: περὰⁱ_{Pre} | νεταιⁱ_{Pre} | δῆ^{Pt} | κού^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr} |
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασⁱ_{PreImv} | σεⁱ_{PreImv} | μᾶλⁱ_{AvKmp} | λονⁱ_{AvKmp} | σφίγⁱ_{PreImv} | γεⁱ_{PreImv} | μηⁱ_{Av} | δαμῆ^{Av} | χάλαⁱ_{AorImv}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.


[59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὐⁱ_{AorInf} | ρεῖνⁱ_{AorInf} | καὶ<sup>KoPrp | ἄμⁱ_{AjG} | χάνων^{AjG} | πόρον^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.</sup>

[60] [HΦAI]: ἄραⁱ_{Per} | ρενⁱ_{Per} | ἥⁱ_{Pr} | δε^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὦⁱ_{AjN} | λένη^N | δυσεⁱ_{Av} | κλύτως^{Av}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήνⁱ_{Pr} | δε^A_{Pr} | νῦν^{Av} | πόρπαⁱ_{AorImv} | σονⁱ_{AorImv} | ἀⁱ_{Av} | σφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη^{AorKon} | σοφίⁱ_N | στῆς^N_{Pre} | ὦν^N_{Pre} | Διὸς^G | νωθέⁱ_{AjKmpN} | στερος^{AjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλην^{Ko} | τοῦδ^G_{Pr} | ἄν^{Pt} | οὐⁱ_{Pr} | δεις^N_{Pr} | ἐνⁱ_{Av} | δίκως^{Av} | μέμψαιⁱ_{AorOp} | τόⁱ_{AorOp} | μοι^D_{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]:  ἀδαμαντίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφηνός^G αὐθάδη^{AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπαῖ^{Av} πασσάλευ^{ε Prelmv} ἐρρωμένως^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ^{ij} Προμηθεῦ^V σῶν^{G Pr} ὑπερστένω^{Pre} πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^{N Pr} δ^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{Pre} τῶν^{ArtG} Διός^G τ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὕπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{Pre} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυτὸν^{A Pr} οἷκτιεῖς^{Pre} ποτε^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ^{Pre} θέα^A δυσθέα^{AjA} ὅμμασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ^{Pre} κυροῦν^{A Pre} τόνδε^{A Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.